

The order of blessing (moleben) for a journey by land

[Deacon: Bless, master.]

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

In Paschaltide: 'Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!' (thrice) From Pascha to Pentecost omit 'O Heavenly King...'

O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (thrice)

Чин благословения в путешествии

(«молебен о путешествующих»)

http://www.liturgy.ru/trebi_molebniepenia

[Диакон: Благослові, владыко.]

Иерей: Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

От Пасхи до отдания: 'Христос воскрес из мертвых, смертью смертью поправ, и сущим во гробех живот даровав!' (трижды) И далее 'Трисвятое'

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный, помилуй нас. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. (трижды)

The order of blessing (moleben) for a journey by land

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Lord have mercy. (12 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Reader: O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalms

The Lord is my light and my Saviour; whom then shall I fear? The Lord is the defender of my life; of whom then shall I be afraid?

For He is my God, and my Saviour, my helper, and I shall be shaken no more.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, Ё́же еси́ на Небесе́х, да святѣ́тся Ё́мя Твоё́, да прѣидет Ца́рствие Твоё́, да бу́дет во́ля Тво́я, я́ко на Небеси́ и на землі́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но избáви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твоё́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Чтец: Ами́нь.

Го́споди, поми́луй. (12 раз)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Чтец: Приидѣ́те, поклони́мся Царе́ви на́шему Бо́гу.

Приидѣ́те, поклони́мся и припадѣ́м Христу́, Царе́ви на́шему Бо́гу.

Приидѣ́те, поклони́мся и припадѣ́м Самому́ Христу́, Царе́ви и Бо́гу на́шему.

Псалмы

Госпо́дь просвеще́ние моё́ и Спаси́тель мой, ко́го убою́ся? Госпо́дь Защи́титель живо́та моего́, от ко́го устращу́ся? (26/1)

Ё́бо Той Бог мой и Спас мой, Засту́пник мой, не подвѣ́жуся наипáче. (61/3)

The order of blessing (moleben) for a journey by land

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

By the Lord are the steps of a man rightly directed, and His way shall he greatly desire.

My God, be not far off from me; my God, be attentive unto helping me.

Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul.

Thou hast discerned my thoughts from afar; my path and my lot hast Thou traced out, And hast foreseen all my ways.

My steps do Thou direct.

Make Thy ways, O Lord, known unto me and teach me Thy paths.

All my ways are before Thee, O Lord.

From every way that is evil have I restrained my feet,

Make straight my way before Thee.

In God have I put my hope, I will not fear what man shall do unto me.

For though I should walk in the midst of the shadow of death, I will fear no evil, for Thou art with me; Thy rod and Thy staff, they have comforted me.

Shall Thy hand guide me, and Thy right hand shall hold me.

The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them.

Disclose unto the Lord thy way, and trust in Him, and He shall bring it.

От Гóспода стопы́ чело́веку исправля́ются, и пу́ти егó восхо́щет зело́. (36/23)

Бо́же мой, не удали́ся от мене́, Бо́же мой, в по́мощь мою́ вонми́. (70/12)

Скажи́ мне, Гóсподи, пу́ть во́ньже пойду́, я́ко к Тебе́ взях ду́шу мою́. (142/8)

Стезю́ мою́ и у́же моё Ты еси́ изсле́довал, и вся пу́ти моя́ прови́дел еси́. (138/3)

Стопы́ моя́ напра́ви. (118/133)

Пу́ти Твоя́, Гóсподи, скажи́ ми, и стезя́м Твои́м научи́ мя. (24/4)

Вси пу́тиё мой пред Тобо́ю, Гóсподи. (118/168)

От вся́каго пу́ти лука́ва возбра́них нога́м мои́м, (118/101)

Испра́ви пред Тобо́ю пу́ть мой. (5/9)

На Бо́га упова́х, не убою́ся, что сотвори́т мне чело́век? (55/12)

А́ще бо и пойду́ посреде́ сэни сме́ртныя, не убою́ся зла, я́ко Ты со мно́ю еси́, жезл Твой и па́лица Твоя́, та мя утэши́ста. (22/4)

Рука́ Твоя́ наста́вит мя и удержи́т мя десни́ца Твоя́. (138/10)

Ополчи́тся А́нгел Госпо́день о́крест бо́ящихся Егó, и изба́вит их. (33/8)

Откры́й ко Гóсподу пу́ть твой и упова́й на Него́, и Той сотвори́т. (36/5)

The Lord shall keep thee; the Lord is thy shelter at thy right hand. The Lord shall keep thy coming in and thy going out, from henceforth and for evermore.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy

Господь сохранит тя, Господь покров твой на руку десную твою. Господь сохранит вхождение твоё и исхождение твоё, отныне и до века. (120/5, 8)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)

Великая ектения

Диакон: Миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О свѣшнем мире и спасении душ наших, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в оны, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриарсе Кирилле, и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Иларионе, Первоиерарсе Русския Зарубежныя Церкви, и о Господине нашем Преосвященнейшем Архиепископе

and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will show mercy upon His servant(s) **Names**, and forgive them (him, her) every transgression, both voluntary and involuntary, and bless

Петре, честнѣм пресвѣтерствѣ, во Христѣ диаконствѣ, о всемъ причтѣ и людѣхъ, Господу помолѣмся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О странѣ сей [ѣже живѣм], властѣхъ и воѣнствѣ ея, о Богохранѣмѣй странѣ Россійстей и о православныхъ людѣхъ ея во отѣчествѣи и разсѣянии сущихъ, и о спасѣнии ихъ, Господу помолѣмся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О ѣже избавити люди Своя отъ врагъ видимыхъ и невидимыхъ, в насъ же утвердити единомыслие, братолюбие и благочестие, Господу помолѣмся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О градѣ семъ, (или о вѣси сей, или о святѣй обители сей), всякомъ градѣ, странѣ и вѣрою живущихъ в нихъ, Господу помолѣмся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О благорастворѣнии воздѣховъ, о изобилѣи плодовъ земныхъ и временехъ мирныхъ, Господу помолѣмся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О плавающихъ, путешественныхъ, недугующихъ, страждущихъ, плененныхъ и о спасѣнии ихъ, Господу помолѣмся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О ѣже помилovati рабовъ Своихъ (или раба Своего или рабу Свою) **имярек** и простити имъ (ему, ей) всякое прегрѣшеніе, вольное же и

The order of blessing (moleben) for a journey by land

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

their (his, her) journey, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will send unto them (him, her) an Angel of Peace, as fellow traveler and guide, to guard, defend, protect and preserve them (him, her) unharmed from every evil circumstance, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will shield them (him, her) and preserve them (him, her) unharmed from every slander and assault of enemies, and send them (him, her) along their (his, her) journey and return them (him, her) again unharmed, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will grant them (him, her) a sinless and peaceful journey, and prosperous return in health, with all piety and honor, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will protect them (him, her) unharmed and undefeated against all foes, both visible and invisible, and from the wrath of evil men, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will bless their (his, her) good intention, and prosper it into spiritual and bodily profit through His grace, let us pray to the Lord.

невольное, и благословити путешествие их (его, ея), Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже послати им (ему, ей) ангела мирна, спутника и наставника, сохраняющая, защищающая, заступающая и невредимо соблюдающая от всякаго злаго обстояния, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже покрыти их (его, ея) и невредимых (невредимого, невредимую) соблюсти от всех вражиих наветов и обстояний, и безпакостных препроводити и возвратити, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже безгрешное и мирное путешествие и благополучное во здравии возвращение, во всяком благочестии и честности подати им (ему, ей), Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже сохранити их (его, ея) невредимых и непреборимых от всех видимых и невидимых врагов и лукавых человек озлобления, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже благословити благое их (его, ея) намерение, и благополучно к пользе душевной и телесной сотворити Своею благодатию, Господу помолимся.

The order of blessing (moleben) for a journey by land

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Then "God is the Lord...", **tone 2**

Deacon: In the 2nd Tone: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Stichos (before the choir chants the first time): O give thanks unto the Lord for He is good, for His mercy endureth forever.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О избáвители нам от всякия скóрби, гнéва и нúжды, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоéю благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Пресвятúю, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Влады́чицу нáшу Богородицу и Приснодéву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бóгу преда́дим.

Лик: Тебé, Гóсподи.

Иерей: Я́ко подобáет Тебé всякая слáва, честь и поклонéние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Дúху, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амíнь.

И "Бог Господь...", **глас 2.**

Диакон: Бог Госпóдь и явíся нам, / Благословéн Гряды́й во Ё́мя Госпóдне.

Стих 1: Испове́дайтесь Господéви, я́ко Благ, я́ко в век мíлость Его́.

Лик: Бог Госпóдь и явíся нам, / Благословéн Гряды́й во Ё́мя Госпóдне.

Stichos: Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Stichos: I shall not die but live, and I shall tell of the works of the Lord.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Stichos: The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. this is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Troparia, tone 2

As Thou art the way and the Truth, O Christ, send now Thine Angel unto Thy servant, protecting them (him, her) unharmed, as Tobias of old, from every evil thing, and preserving them (him, her) in all prosperity, into Thy glory, through the prayers of the Theotokos, O Only Lover of Mankind.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Tone 2

O Savior, Who didst accompany Luke and Cleopas to Emmaus, do Thou now also accompany Thy servant(s) who are (is) about to travel, delivering them

Стих 2: Обышѣдше обыдоша мя и именем Господним противляхся им.

Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.

Стих 3: Не умру, но жив буду и повем дела Господня.

Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.

Стих 4: Камень, Егоже небрегоша зиждущии, Сей бысть во главу угла, от Господа бысть Сей и есть дивен во очесех наших.

Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.

Тропарь, глас 2

Путь и Истина сый, Христѣ, спутника Ангела Твоего рабом Твоим (или рабу Твоему или рабе Твоей) ныне, якоже Товии иногда, послѣ сохраняюща, и невредимых (невредимого или невредимую), к славе Своей, от всякаго зла во всяком благополучии соблюдающа; молитвами Богородицы, Едине Человеколюбче.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Кондак глас 2

Луце и Клеопе во Еммаус спутешествовавый, Спасе, сошествуй и ныне рабом Твоим (или рабу Твоему или рабе Твоей),

The order of blessing (moleben) for a journey by land

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

(him, her) from every evil circumstance.
For Thou canst do whatsoever Thou wilt
as the Lover of Mankind.

Both now and ever, and unto the ages of
ages. Amen.

O protection of Christians that cannot be
put to shame, O mediation unto the
Creator unfailing, disdain not the
suppliant voices of sinners; but be thou
quick, O good one, to help us who in
faith cry unto thee; hasten to
intercession and speed thou to make
supplication, thou who dost ever protect,
O Theotokos, them that honour thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: The prokimenon in the 4-th
tone.

Show me the way, O Lord, wherein I
should walk; for unto Thee have I lifted
up my soul. (*psalm 142/8*)

Choir: Show me the way, O Lord,
wherein I should walk; for unto Thee
have I lifted up my soul.

Reader: Rescue me from mine enemies,
O Lord; unto Thee have I fled for
refuge.

Choir: Show me the way, O Lord,
wherein I should walk; for unto Thee
have I lifted up my soul.

Reader: Show me the way, O Lord,
wherein I should walk.

путешествовати хотящим (**или**
хотящему **или** хотящей), от всякаго
избавляя их (**или** егó **или** ея) злаго
обстояния: вся бо Ты, яко
Человеколюбец, мо́жеши хотя́й.

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.
Ами́нь.

Предста́тельство христиа́н
непосты́дное, хода́тайство ко Творцу́
непрело́жное, не прѣзри грѣшных
моле́ний гла́сы, но предвари́, яко
Блага́я, на по́мощь нас, ве́рно
зову́щих Ти: ускори́ на моли́тву и
потщи́ся на умоле́ние,
предста́тельствующи прѣсно,
Богоро́дице, чту́щих Тя.

Диакон: Во́ннем.

Иерей: Мир всем.

Чтец: И ду́хови тво́ему.

Диакон: Прему́дрость.

Чтец: Прокі́мен, глас 4-й.

Скажи́ ми, Го́споди, путь, во́ньже
по́йду, яко к Тебе́ взях ду́шу мою́.

Лик: Скажи́ ми, Го́споди, путь,
во́ньже по́йду, яко к Тебе́ взях ду́шу
мою́.

Чтец: стих: Изми́ мя от враг мо́их,
Го́споди, к Тебе́ прибего́х.

Лик: Скажи́ ми, Го́споди, путь,
во́ньже по́йду, яко к Тебе́ взях ду́шу
мою́.

Чтец: Скажи́ ми, Го́споди, путь,
во́ньже по́йду.

Choir: For unto Thee have I lifted up my soul.

Deacon: Wisdom.

Reader: The Reading is from the Acts of the Holy Apostles.

Deacon: Let us attend.

Acts of the Apostles 8:26-39

In those days, an angel of the Lord said to Philip, "Arise and go toward the south to the road that goes down from Jerusalem to Gaza." This is a desert road. And he rose and went. And behold, an Ethiopian, a eunuch, a minister of the Candace, queen of the Ethiopians, in charge of all her treasure, had come to Jerusalem to worship and was returning; seated in his chariot, he was reading the prophet Isaiah. And the Spirit said to Philip, "Go up and join this chariot." So Philip ran to him, and heard him reading Isaiah the prophet, and asked, "Do you understand what you are reading?" And he said, "How can I, unless some one guides me?" And he invited Philip to come up and sit with him. Now the passage of the scripture which he was reading was this: "As a sheep led to the slaughter or a lamb before its shearer is dumb, so he opens not his mouth. In his humiliation justice was denied him. Who can describe his generation? For his life is taken up from the earth." And the eunuch said to Philip, "About whom, pray, does the prophet say this, about himself or about some one else?" Then Philip opened his mouth, and beginning with this scripture he told him the good news of Jesus. And as they went along the road they came to some water, and the eunuch said, "See,

Лик: Яко к Тебѣ взях дѹшу мою.

Диакон: Премѹдрость.

Чтец: Деянія святѹхъ Апѹстол чтѣние.

Диакон: Вѹнмем.

Зачало 20-е (Деян. 8; 26–39)

Во дни ѹны, **26** Ангел же Господень рече к Филиппу, глаголя: востани и иди на полѹдне, на путь сходящій от Иерусалима в Газу: и той есть пуст. **27** И востав поїде: и се, муж Мурин, евнѹхъ силен Кандакїи царїцы Муринскїя, ѹже бе надъ всеми сокровищи ея, ѹже приїде поклонїтися во Иерусалим: **28** бе же возвращающаяся, и седя на колеснице своей, чтяше пророка Исаїю. **29** Рече же Дух к Филиппу: приступи и прилепїся колеснице сей. **30** Притѣк же Филипп услыша его чтѹща пророка Исаїю и рече: убо разумееши ли, ѹже чтѣши? **31** он же рече: како убо могу (разумѣти), аще не кто наставит мя? умоли же Филиппа, да возшед сядет с ним. **32** Слово же Писанїя, еже чтяше, бе сїе: яко овча на заколенїе ведѣся, и яко агнецъ прямо стрїгѹщему его безгласен, тако не отверзаетъ уст Своїх: **33** во смирѣнии Его суд Его вѣтсся, родъ же Его кто исповѣсть? яко взѣмлется от земли живѹт Его. **34** отвещав же каженик к Филиппу, рече: молю тя, о ком пророк глаголет сїе? о себѣ ли, или о иномъ некоемъ? **35** отвѣрз же Филипп уста своя и

The order of blessing (moleben) for a journey by land

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

here is water! What is to prevent my being baptized?" And he commanded the chariot to stop, and they both went down into the water, Philip and the eunuch, and he baptized him. And when they came up out of the water, the Spirit of the Lord caught up Philip; and the eunuch saw him no more, and went on his way rejoicing.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: Alleluia in the 4-th Tone.

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Reader: The steps of a man are ordered by the Lord, and His way shall he greatly desire.

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Reader: Disclose unto the Lord thy ways, and trust in Him, and He shall bring it to pass.

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Deacon: And that we may be accounted worthy of hearing the Holy Gospel, let us pray to the Lord God.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Gospel

начёнъ от Писания сего, благовести ему́ Иису́са.

36 якоже идя́ху путе́м, приидо́ша на не́кую во́ду, и рече́ ка́женик: се, вода́: что возбраня́еть ми кресті́тися?

37 Рече́ же ему́ Филипп: а́ще ве́руеши от все́го се́рдца твоего́, мо́жно ти е́сть. отвеща́въ же рече́: ве́рую Сы́на Бо́жия бы́ти Иису́са Христа́.

38 И повеле́ ста́ти колесни́це: и снидо́ста о́ба на во́ду, Фили́пп же и ка́женик: и кресті́ егó.

39 егда́ же изыдо́ста от воды́, Ду́х Святы́й нападе́ на ка́женика: Ангел же Го́сподень восхίти Фили́ппа, и не ви́де егó ктому́ ка́женик, идя́ше бо въ путь свой ра́дуясь.

Иерей: Мир ти.

Чтец: И ду́хови твоему́.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Аллилу́иа, глас 4-й

Лик: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

Чтец: От Го́спода стопы́ человеку́ испра́вятся, и пути́ Егó восхо́щет зело́.

Лик: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

Чтец: Стих: Откры́й ко Го́споду путь твой, и упова́й на Него́, и Той сотвори́т.

Лик: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

Диакон: И о сподо́битися нам слы́шанию Свята́го Ева́нгелия Го́спода Бо́га мо́лим.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Евангелие

Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: The reading is from the holy Gospel according to John.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: Let us attend.

The Gospel is read. (John 14:1-10)

The Lord said unto His disciples, **1** "Let not your heart be troubled. Trust in God; trust also in me. **2** In my Father's house are many rooms; if it were not so, I would have told you. I am going there to prepare a place for you. **3** And if I go and prepare a place for you, I will come back and take you to be with me that you also may be where I am. **4** You know the way to the place where I am going." **5** Thomas said to him, "Lord, we don't know where you are going, so how can we know the way?" **6** Jesus answered, "I am the way and the truth and the life. No one comes to the Father except through me. **7** If you really knew me, you would know my Father as well. From now on, you do know him and have seen him." **8** Philip said, "Lord, show us the Father and that will be enough for us." **9** Jesus answered: "Don't you know me, Philip, even after I have been among you such a long time? Anyone who has seen me has seen the Father. How can you say, 'Show us the Father'? **10** Don't you believe that I am in the Father, and that the Father is in me? The words I say to you are not just

Иерей: Премудрость, прости, услышим святого Евангелия. Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: От Иоанна святого Евангелия чтение.

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Иерей: Вонмем.

Глава 14. Зачало 47.

Рече Господь Своим учеником: **1** Да не смущается сердце ваше: веруйте в Бога, и в Мя веруйте: **2** в дому Отца Моего обители многи суть: аще ли же ни, рекл бых вам: иду уготовати место вам: **3** и аще [аще пойду и] уготовлю место вам, паки прииду и поиму вы к Себе, да, идеже есмь Аз и вы будете: **4** и аможе Аз иду, весте, и путь весте. **5** Глагола ему Фома: Господи, не вемы, камо идещи: и како можем путь ведети? **6** глагола ему Иисус: Аз есмь путь и истина и живот: никтоже придет ко Отцу, токмо Мною: **7** аще Мя бысте знали, и Отца Моего знали бысте (убо): и отселе познасте Его, и видесте Его. **8** Глагола ему Филипп: Господи, покажи намь Отца, и довлет нам. **9** глагола ему Иисус: толико время с вами есмь, и не познал еси Мене, Филиппе? видевый Мене виде Отца: и како ты глаголеши: покажи намь Отца? **10** не веруеши ли, яко Аз во Отце, и Отец во Мне есть? глаголы, яже Аз

my own. Rather, it is the Father, living in me, who is doing his work.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: O Lord, Who dost guide the footsteps of mankind, look down upon Thy servant(s), and forgiving them (him, her) every transgression, both voluntary and involuntary, and bless the good intention of their (his, her) counsel. And guide their (his, her) coming and going on their (his, her) journey, we earnestly pray unto Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: O Lord, Who didst most gloriously deliver Joseph from the animosity of his brethren, and didst lead him to Egypt, and through the blessing

глаголю вам, о Себе не глаголю: Отец же во Мне пребываая, той творит дела:

11 веруйте Мне, яко Аз во Отце, и Отец во Мне.

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Сугубая Ектения

Диакон: Рцем вси от всея души, и от всего помышления нашего рцем.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Стопы человеческия исправляя, Господи, призри милостивно на рабы Твоя (на раба Твоего, на рабу Твою) **имярек** и, простив им (ему, ей) всякое прегрешение, вольное же и невольное, благослови благое намерение совета их (его, ея), и исходы, и входы со путешествием исправи, прилежно молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Иосифа от озлобления братии его преславно свободивый, Господи, и во Египет того наставивый, и благословением Твоей

of Thy goodness didst make him to prosper in all things: Bless also these (this) Thy servant(s) who desireth (desire) to travel, and cause their (his, her) journey to be safe and tranquil, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: O Thou Who didst send an Angel as companion to Isaac and Tobias, and, by this, didst cause their return to be peaceful and profitable: Do Thou now also, O Most-good One, send an Angel of Peace unto Thy servant(s) who, through us, are (is) entreating Thee, that he may guide them (him, her) unto every good deed, and deliver them (him, her) from enemies, both visible and invisible, and from every evil circumstance; and enable them (him, her) to return soundly, peacefully and profitably unto Thy glory, we earnestly pray unto Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: O Thou Who didst accompany Luke and Cleopas to Emmaus, and didst make them to return joyfully unto Jerusalem by the most-glorious knowledge of Thee: Do Thou now also, with Thy grace and divine blessing, accompany these, Thy servants (this, Thy servant) who, with us, diligently entreat(s) Thee, and prosper them (him, her) in every good deed unto the glory of Thy most-holy Name, preserving them (him, her) in health and well-being, and bringing them (him, her) back in due season, we pray unto Thee, quickly hearken and mercifully have mercy.

благости во всем благополучна сотвори́вый; и сих рабо́в Твои́х (сего́ раба́ Твоего́, сию́ рабу́ Твою́) путешествовати хотя́щих благослови́, и шество́ние их безмяте́жно и благополучно сотвори́, мо́лим Ти ся, услы́ши и поми́луй.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Иса́аку и То́вии а́нгела спутника посла́вый и тем путешество́ние и возвраще́ние их ми́рное и благополучное сотвори́вый, и ны́не, Пребла́же, а́нгела ми́рна рабо́м Твои́м (рабу́ Твоему́, рабе́ Твое́й) на́ми Тебе́ моля́щимся послí, во е́же наста́вити их (его́, ея́) на вся́кое де́ло благо́е, и изба́вити от враг ви́димых и неви́димых, и от вся́кого зла́го обстоя́ния; здра́во же, ми́рно и благополучно к сла́ве Твое́й возврати́ти, усер́дно мо́лим Ти ся, услы́ши и поми́луй.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Луце́ и Клео́пе во Еммау́с спутешествова́вый и вёсело во Иерусали́м возврати́тися Твои́м пресла́вным позна́нием сотвори́вый, спутешеству́й Твоею́ благода́тию и Божество́нным благослове́нием и ны́не рабо́м Твои́м сим (рабу́ Твоему́, рабе́ Твое́й сей) на́ми Тебе́ приле́жно моля́щимся, и во вся́ком де́ле бла́зе, к сла́ве Пресвята́го Твоего́ Имени благопоспешí, во здра́вии и благополучии соблюда́я и возвраща́я во вре́мя благоподóбно, я́ко всеще́дрому благодéтелю, мо́лим Ти ся, ско́ро услы́ши и ми́лостивно поми́луй.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Priest: exclamation: Harken unto us, O God our Savior, Thou hope of all the ends of the earth and of them that be far off at sea; and be merciful, be merciful, O Master, regarding our sins, and have mercy on us; for Thou art a merciful God, and the Lover of Mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Again and again, with compunction bowing our heads and knees unto the Lord, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

And as everyone kneels, the Priest turns toward them reads this prayer:

Priest: O Lord Jesus Christ our God, the true and living Way, Who didst will to journey with Thy seeming father, Joseph, and Thy most-pure Virgin Mother, into Egypt, and didst accompany Luke and Cleopas to Emmanus. We now humbly entreat Thee, O Most-holy Master: Do Thou accompany now these, Thy servants (this, Thy servant), with Thy grace. And as Thou didst unto Tobias, do Thou send also an Angel as guide and guardian, protecting and delivering him (her, them) from every evil circumstance resulting from enemies, both visible and invisible, directing them (him, her) unto the fulfillment of Thy commandments; and sending them (him, her) on his (her, their) way

Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Иерей: возглашение: Услы́ши ны, Бóже Спасíтелю наш, упováние всех концевъ земли и сущих в мóре далéче, и мíлостив, мíлостив буди, Влады́ко, о гресéх нáших, и помíлуй ны. Мíлостив бо и Человеколóбец Бог есí, и Тебé сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Дúху, ны́не и прíсно, и во вéки веко́в.

Лик: Амíнь.

Диакон: Па́ки и па́ки, со умилéнием главы́ и колéна ва́ша Господéви преклóнше, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Священник, повернувшись лицом к молящимся, читает молитву:

Иерей: Гóсподи Иису́се Христé, Бóже наш, йстинный и живы́й путю́, состранствовати мнóмому Твоему́ отцу́ Иосифу и Пречíстей Ти Дéве Мáтери во Егíпет изво́ливый, Луце́ и Клеóпе во Еммау́с спутьшéствовавый; и ны́не смире́нно мо́лим Тя, Влады́ко Пресвяты́й, и рабо́м Твои́м сим (рабу́ Твоему́ сему́, рабе́ Твоéй сей) Твоéю благода́тию спутьшéствуй. И я́коже рабу́ Твоему́ Товии́ а́нгела хранíтеля и наста́вника послí, сохраня́юща и избавля́юща их (его́, ея́) от вся́каго злáго обстоя́ния вíдимых и невíдимых враго́в и по исполне́нию за́поведей Твои́х наста́вля́юща, мíрно же, и благополúчно, и здра́во препровождáюща, и па́ки це́ло и

peacefully, profitably and soundly; and bringing them (him, her) back again safely and peacefully. And grant that they (he, she) may fulfill all their (his, her) good purpose onto Thy good pleasure, and favorably unto Thy glory. For Thine it is to be merciful and to save us, and unto Thee do we send up glory, together with Thy Father who is without beginning, and Thy Most-holy, Good and Lifegiving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Wisdom!

Choir: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Dismissal

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.

Priest: May Christ our true God, (Who rose from the dead), through the intercessions of his most pure Mother; of the holy glorious, by the power of the Precious and Life-giving Cross, through the intercession of the saints of our Guardian Angels, holy righteous Joseph the Betrothed; glorious saints and apostles all-praised Jacob brother of God, Luke and Cleopas and the other

безмятежно возвращающа; и даждь им (ему, ей) все благое Свое намерение по благоугождению Твоему благополучно в славу Твою исполнити. Твое бо есть, еже миловати и спасати нас, и Тебе славу возсылаем со Безначальным Твоим Отцем, и со Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне, и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Диакон: Премудрость.

Лик: Честнейшую Херувим / и славнейшую без сравнения Серафим, / без ислѣния Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу, Тя величаем.

Отпуст

Иерей: Слава Тебе, Христѣ Бже, упованіе наше, слава Тебе.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Господи, помилуй. (трижды) Благослові.

Иерей: (Воскресый из мертвых) Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своей Матере, силою Честного и Животворящего Креста; предстательством святых Ангелов Хранителей наших; святого праведного Иосифа Обручника; святых славных и всехвалных апостолов Иакова брата Божия, Луки и Клеопы и прочих святых славных и

The order of blessing (moleben) for a journey by land

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

saints and all-praised glorious apostles, the holy righteous Tobiah, the holy faithful equal to the apostles Great Vladimir, our venerable father Macarius of Unzhen, holy (**Russian saint of the day**) and all the other saints Resplendent in the Russian land, holy (**Ecumenical holy of the day**); of the righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

And taking the Holy Cross, the Priest gives it to him (her, them) to kiss, and sprinkles him (her, them) with Holy Water, saying:

Priest: May the Lord bless you out of Sion; and so shall you see the good things of Jerusalem all the days of your life. And may He direct your journey in peace, unto the glory of His holy Name.

The end

And let it be known that if there will be the Divine Liturgy, then all the Litanies are said during the Liturgy; the Troparia are sung in their proper place after the Daily ones, as well as the Prokeimenon, Apostol and Gospel readings (and the Litany after the Gospel), and this second Communion Hymn:

The Lord knows the undefiled in the way, and their inheritance shall be forever. Alleluia.

And after the Prayer before the Ambo, from the opened Holy Doors, he reads the aforementioned Prayer, while those who are going on the journey kneel. distributing the Antidoron, he gives them the Cross to kiss and sprinkles them with Holy Water. And having blessed them, he makes the usual Dismissal of the Liturgy.

всехвальных апóстолов, святаго прáведнаго Тóвии, святаго благовѣрнаго равноапóстольнаго великаго Владíмира, преподóбнаго отцá нáшего Мака́рия Унженскаго, святаго (**Русскаго святаго, в тот день празднуемаго**) и всех прóчих свята́х в землѣ Россiйстей просиявших; святаго (**вселенскаго святаго, в тот день празднуемаго**); свята́х прáведных Богооте́ц Иоакíма и А́нны, и всех свята́х, помíлует и спасѣт нас, я́ко благ и Человеколюбец.

Лик: Амíнь.

И дает иерей путешествующим лобызать святы́й крест и кропит их священною водою, глаголя:

Иерей: Да благословѣт вас (тя) Господь от Си́она и ўзрите (ўзриши) благая́ Иерусали́ма во вся дни животá вáшего (твоего́) и да испрáвит путь ваш (твой) в мiре во слáву Святаго Имени Своего́. Амíнь.

Если молебен совершается на литургии, то к дневному причастну присоединяется второй причастен:

"Вестъ Господь путѣ непорóчных, и достоя́ние их в век бѣдет, аллилу́иа".

Чтение же молитвы, целование Креста и кропление святой водой совершается по заамвонной молитве. Отпуст бывает обычный литургийный.

Молитва хотящему отъйти в путь

The order of blessing (moleben) for a journey by land

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

Бóже нашъ, ѳстинный и живѳй путь,
путешѳствовавый со слугóю своѳмъ
Иóсифомъ, спутешѳствуй Владѳко и
рабóм Твоѳм (рабú Твоемú, рабѳ
Твоеѳ) **имярѳк**, и всякаго обуревáнѳ и
навѳта избáви, и мѳръ и благомóщѳе
паки ўстрóй: всякѳя прáвды прóмысль
творяща по зáповедемъ Твоѳмъ, и
испóлнена житѳйскихъ и небѳсныхъ
благъ бѳвша, пáки возвратѳтся
благоволѳ.

Яко Твое́ есть Цáрство и сѳла и слáва
Отцá и Сѳна и Святáго Дúха и нѳне и
прѳсно и во вѳки векóв. Амѳнь.